HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ MÔNG CỔ

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Mông Cổ (sau đây gọi là "hai Bên");

Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước và hiểu biết lẫn nhau thông qua thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực du lịch;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ tăng cường và thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực du lịch phù hợp với luật pháp và quy định của hai nước.

Điều 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam: Tổng cục Du lịch Việt Nam

Phía Mông Cổ: Bộ Du lịch và Giao thông Vận tải

Điều 3

Hai Bên khuyến khích sự hợp tác giữa cơ quan quản lý nhà nước về du lịch và các doanh nghiệp du lịch của hai nước.

Điều 4

Hai Bên tạo điều kiện đi lại cho khách du lịch hai nước và khuyến khích hoạt động dịch vụ du lịch như các hãng lữ hành, các nhà điều hành tours, khách sạn và các công ty vận chuyển, ăn nghỉ khác.

Điều 5

Hai Bên khuyến khích các hoạt động đầu tư du lịch vào hai nước, phát triển cơ sở hạ tầng và trang thiết bị du lịch. Hai Bên khuyến khích việc phối hợp tham gia các triển lãm du lịch, hội nghị, hội thảo về du lịch và triển khai các dự án và nghiên cứu về du lịch.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích trao đổi thông tin trong lĩnh vực du lịch, trong đó gồm những thông tin liên quan đến:

(a) Quảng bá và xúc tiến du lịch;
(b) Tình hình phát triển và nguồn tài nguyên du lịch của mỗi nước;
(c) Các dự án phát triển du lịch;
(d) Luật pháp và các quy định liên quan đến du lịch và bảo vệ, gìn giữ nguồn tài nguyên thiên nhiên và văn hoá ở mỗi nước;
(e) Nghiên cứu, giảng dạy và học tập trong lĩnh vực du lịch.

Điều 7

Hai Bên khuyến khích hợp tác nghiên cứu và đào tạo trong lĩnh vực du lịch, bao gồm việc trao đổi giảng viên, học viên, nghiên cứu viên, chuyên gia du lịch, phóng viên và đại diện các cơ quan thông tin khác, tổ chức các hội thảo cho quan chức và các nhà chuyên môn về du lịch.

Điều 8

Hai Bên sẽ tăng cường việc xúc tiến du lịch của hai nước tại nước thứ ba, hợp tác thúc đẩy thu hút khách du lịch từ nước thứ ba đến hai nước.

Điều 9

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong việc thiết lập và hoạt động của văn phòng đại diện du lịch quốc gia tại lãnh thổ mỗi nước, trên nguyên tắc có đi có lại và phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước.

Điều 10

Hai Bên có thể thành lập Nhóm Công tác nhằm đảm bảo triển khai thực hiện hiệu quả Hiệp định này. Thành phần và nhiệm vụ cụ thể của Nhóm Công tác sẽ do hai Bên thỏa thuận.

Điều 11

Các dự án và hoạt động hợp tác cụ thể trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ do hai Bên nhất trí. Nội dung và thủ tục triển khai các dự án hoặc hoạt động hợp tác cụ thể sẽ do hai Bên hoặc đại diện có thẩm quyền của hai Bên thực hiện.

Điều 12

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày cả hai Bên đã thông báo cho nhau, bằng văn bản, qua đường ngoại giao, về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết theo pháp luật của nước mình để cho bản Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian năm (5) năm và mặc nhiên được gia hạn từng năm (5) năm một, trừ khi một trong hai Bên không thông báo cho phía bên kia, bằng văn bản, qua đường ngoại giao, về ý định chấm dứt Hiệp định của mình, ít nhất 6 tháng trước ngày Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền đầy đủ của Chính phủ hai nước, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội vào ngày 20. tháng 01 năm 2005, thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Mông Cổ và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ MÔNG CỔ
VÕ THỊ THẮNG **Tổng Cục Trưởng** **Tổng cục Du lịch Việt Nam**	**D. TERBISHDAGVA** **Bộ trưởng** **Bộ Nông nghiệp và Thực phẩm**

AGREEMENT
ON TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of strengthening the existing bonds of the friendship between the two countries and of furthering mutual understanding by promoting cooperation in the field of tourism;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism, in accordance with their respective laws and regulations.

Article 2

The Parties shall authorize their competent agencies to implement this Agreement:

The Vietnamese Party: Vietnam National Administration of Tourism

The Mongolian Party: Ministry of Tourism and Transport

Article 3

The Parties shall encourage cooperation between their state tourism administrations and other tourism – related enterprises of their two countries.

Article 4

The Parties shall facilitate tourist visits between the two countries and shall encourage the activities of tourism-related services, such as travel agencies, tour operators, hotels and other accommodation and transportation companies.

Article 5

The Parties shall encourage tourism-related investment in their two countries, and shall endeavor to facilitate the development of tourism infrastructure and facilities. The Parties shall encourage joint participation in tourism exhibitions, meetings, and conferences, and the implementation of joint tourism projects and studies.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of information in the field of tourism including information related to:

(a) tourism publicity and promotion;
(b) the tourism industries and resources of their respective countries;
(c) tourism development projects;
(d) legislation related to tourism and to the protection and preservation of natural and cultural resources in their respective countries; and
(e) research, teaching and studies in the field of tourism.

Article 7

The Parties shall facilitate cooperation with respect to research and training in the field of tourism, including the exchange of instructors, students, researchers, tourism experts, journalists and other media representatives, and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

Article 8

The Parties shall encourage the promotion of their tourism industries in third countries, and shall cooperate in promoting visits by tourists of third countries to their two countries.

Article 9

The Parties shall facilitate the establishment and operation of each other's official tourist offices in their territories, on the basis of reciprocity and in accordance with their respective laws and regulations.

Article 10

The Parties may establish a Working Group to ensure the effective implementation of this Agreement. Details of the composition and functions of the Working Group shall be mutually agreed upon by the Parties.

Article 11

Details of projects and cooperative activities under this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific projects or cooperative activities may be made between the Parties or theirs agencies, as appropriate.

Article 12

1. The Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi on 20. January 2005 in the Vietnamese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

VÕ THỊ THẮNG
Chairperson
Vietnam National Administration of Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

D. TERBISHDAGVA
Minister
Ministry of Food and Agriculture